

Eixo temático 4

Tradução, Transferência Cultural e Circulação

Base de dados terminológica sobre o Patrimônio Cultural Imaterial dirigida a tradutores: aspectos relativos ao português e espanhol

Cleci Regina Bevilacqua⁹⁴

Este trabalho trata da construção de uma base de dados multilíngue que registra os termos relativos ao Patrimônio Cultural Imaterial (PCI) em português, espanhol, francês, inglês, italiano e russo, destinada sobretudo a tradutores e intérpretes e desenvolvida no âmbito do Projeto Terminológico Cone Sul (Termisul). Neste trabalho, destacamos os princípios de construção da base, seus usuários, seus campos e funcionalidades que buscam dar conta das particularidades da terminologia do campo, que abarca desde termos que representam os bens culturais imateriais registrados pelo IPHAN (*Ofício dos mestres de capoeira*) e de outros países (*El tango*) e outros termos relativos ao próprio processo de registro dos bens (*patrimonialização/patrimonialización*). Para dar conta dessas especificidades, a base estrutura-se em três blocos: *contextos e definições* com suas fontes; *ver também*, que inclui termos relacionados, equivalentes nas línguas estrangeiras e notas; e *multimídia*, que inclui vídeos, áudios e imagens. Apresentamos ainda exemplos de termos em português e espanhol. A base é, portanto, multimodal e busca oferecer um conjunto amplo de informações com o intuito de oferecer um recurso que auxilie os tradutores e intérpretes na busca de soluções tradutórias em seu processo de tradução.

Palavras-chave: Terminologia; Bases de Dados Terminológicas; Tradução, Patrimônio Cultural Imaterial, Aspectos Culturais.

Órgão de fomento: CNPq

⁹⁴ Doutora. UFRGS cleci.bevilacqua@ufrgs.br